Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szyszak, król Egiptu, wyruszył więc przeciw Jerozolimie i zabrał skarby domu JAHWE oraz skarby domu królewskiego – wszystko zabrał! Zabrał też złote puklerze,\* które sporządził Salomon.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szyszak, król Egiptu, wystąpił zatem przeciw Jerozolimie i zagarnął wszystkie skarby świątyni JAHWE oraz pałacu królewskiego. Zabrał też złote puklerze, które sporządził Salomon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadciągnął więc Sziszak, król Egiptu, przeciw Jerozolimie i zabrał skarby domu JAHWE oraz skarby domu królewskiego — zabrał wszystko. Wziął też złote tarcze, które wykonał Salomon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ciągnął Sesak, król Egipski, przeciw Jeruzalemowi, i pobrał skarby domu Pańskiego, i skarby domu królewskiego, wszystko to pobrał; wziął też tarcze złote, które był sprawił Salomon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak odciągnął Sesak, król Egipski od Jeruzalem, zabrawszy skarby domu PANSKIEGO i domu królewskiego, i wszytko z sobą zaniósł, i puklerze złote, których był Salomon nasprawował: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadciągnął więc król egipski, Sziszak, przeciw Jerozolimie i zabrał kosztowności domu Pańskiego oraz kosztowności pałacu królewskiego; wszystko to zabrał. Zabrał również złote tarcze, które sporządził Salomon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szyszak, król egipski, najechał więc na Jeruzalem i zabrał skarby świątyni Pańskiej i skarby pałacu królewskiego, wszystko to zabrał. Zabrał też złote tarcze, które kazał sporządzić Salomon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sziszak, król Egiptu, wystąpił przeciwko Jerozolimie i zabrał skarbce domu JAHWE i skarbce domu króla – wszystko zabrał, zabrał też złote tarcze, które sporządził Salomon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sziszak, król egipski, wkroczył do Jerozolimy, obrabował skarbiec domu JAHWE i skarbiec królewski. Zabrał wszystko. Zrabował także złote tarcze, które wykonał Salomon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sziszak, król Egiptu, zajął Jeruzalem i zabrał skarby Świątyni Jahwe oraz skarby pałacu królewskiego; zabrał wszystko. Wziął też złote tarcze, które sprawił Salomon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Сусакім цар Єгипту і взяв скарби, що в домі Господа, і скарби, що в домі царя, все забрав. І взяв золоті щити, які зробив Соломон, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szyszak, król Micraimu, przyciągnął przeciw Jeruszalaim i pobrał skarby Domu WIEKUISTEGO, i skarby domu królewskiego wszystko to pobrał; wziął także złote tarcze, które wykonał Salomon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król egipski Sziszak wyruszył więc przeciwko Jerozolimie i zabrał skarby domu JAHWE oraz skarby domu królewskiego. Zabrał wszystko: zabrał też złote tarcze, które uczynił Salomon. |

1. 1) <x>130 18:7-11</x>; <x>130 26:26-28</x> [↑](#footnote-ref-2)